

## Dodatek č. 1

### k darovací smlouvě ze dne 19. 5. 2020

uzavřený podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů

对于在 2020 年 5 月 19 日根据最新修订的民法《89/2012 Sb.》

中的第 2055 条签订的捐赠协议的

## 1 号补充协议

### Zall Foundation

se sídlem: 3 Huiji Rd. Jiangnan District, Wuhan, Hubei China

Register No.: 53420000 MJH245884J

(dále jen „dárce“)

卓尔公益基金会

地址：中国湖北省武汉市江岸区惠济路 3 号

登记号：53420000MJH245884J

(以下简称“捐赠方”) ;

### Zall Skyleader, a.s.

se sídlem: Znojemska 826/64, Jihlava 586 01, Česká Republika

IČ.: 27641597

DIČ.: CZ27641597

zastoupený: Ing. Igorem Stratilem, generálním ředitelem, členem představenstva a Dr. QIANG XU, členem představenstva

(dále jen „zástupce dárce“)

卓尔领航者公司

地址：捷克共和国 Jihlava Znojemska 路 826/64 号 邮编：586 01

登记号：27641597

税号：CZ27641597

代表：伊戈尔·斯特拉蒂尔 (Igor Stratil) 首席· 行官兼董事会成· 和

QIANG XU 博士, 董事会成·

(以下简称“捐赠方”) ;

a

和

## **Kraj Vysočina**

se sídlem: Žižkova 57, 587 33 Jihlava

IČO: 70890749

zastoupený: MUDr. Jiřím Běhounkem, hejtmanem kraje

(dále jen „obdarovaný“)

dárce a obdarovaný pak společně dále též jen („smluvní strany“)

· 索契· 州政府

地址：伊赫拉瓦市 Žižkova 路 57 号 邮编：587 33

机构登记号：70890749

代表：· 治· 朗科克 (MUDr. Jiří Běhounek) 医学博士· 索契· 州州

(以下简称“受赠方”)

捐赠方和受赠方也· 称· “· · 方”

## **Čl. I**

Účelem tohoto dodatku je úprava ustanovení darovací smlouvy ze dne 19. 5. 2020 (dále jen “Smlouva”) týkajících se seznamu zdravotnických zařízení, kde bude dar využit.

### **第一条**

· · 充· · 是对 2020 年 5 月 19 日· 订的捐赠· · 中, 对于捐赠的医· · · 将用于哪里的修改。

## **Čl. II**

1) V Čl. III Smlouvy se odstavec 3 ruší a nahrazuje novým odstavcem 3, který zní:

*“3) Dar bude využit ve zdravotních zařízeních provozovaných v Kraji Vysočina, a to jmenovitě:*

- a. *Nemocnice Jihlava*
- b. *Nemocnice Třebíč*
- c. *Nemocnice Nové Město na Moravě*
- d. *Nemocnice Havlíčkův Brod*

- e. *Nemocnice Pelhřimov*
- f. *Nemocnice sv. Zdislavy Velké Meziříčí*
- g. *Nemocnice Počátky.*”

2) Ostatní ustanovení Smlouvy tímto dodatkem nedotčená zůstávají v platnosti.

## 第二条

原· · 中的第三条的第 3 段内容取消, 并由以下新的内容所代替:

“3) 捐赠物· 将用于· 索奇· 州 (Vysočina) 地区运· 的医· 机构, 即

- a. Jihlava 医院
- b. Třebíč 医院
- c. Nové Město na Moravě 医院
- d. Havlíčkův Brod 医院
- e. Pelhřimov 医院
- f. sv. Zdislavy Velké Meziříčí 医院
- g. Počátky 医院”

原· · 中的其他条款内容不受本· 充· · 的影响, 将仍然有效。

## Čl. III

- 1) Tento dodatek je sepsán ve dvou vyhotoveních, každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.
- 2) Obě smluvní strany prohlašují, že si tento dodatek před podpisem přečetly, že byl uzavřen po vzájemném projednání na základě jejich svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek.
- 3) Tento dodatek nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti dnem uveřejnění v informačním systému veřejné správy – Registru smluv.
- 4) Dárce výslovně souhlasí se zveřejněním celého textu tohoto dodatku, a to včetně podpisů v informačním systému veřejné správy - Registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že zákonnou povinnost dle § 5 odst. 2 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), splní obdarovaný.
- 5) O uzavření tohoto dodatku rozhodla Rada Kraje Vysočina dne 30. 6. 2020 usnesením č. 1245/21/2020/RK.

第三条

- 1) 本·充· · 两份, · · 双方
- 2) · · 双方声明, 双方在· 署本· 充· · 之前已· · · · 了· · 内容, · · · · 是在双方商· 之后, 对· · 内容明确了解, · · · · 真合理地考· 之后, 而自愿· 订的, 决不是在困境· 或在 对己方明· 不利的条件下而· 订的。
- 3) 本· 充· · 自· 署之日起有效, 在公共信息管理系· -合同· · 注册名· 中公布之日起 生效。
- 4) 捐赠方明确同意公开本· 充· · 的全部内容, 包括在公共信息管理系· -合同· · 注册 名· 中公开。· · 双方同意, 根据捷克《340/2015 Sb.》法律的第5条第2款的要求, 对于其 些合同生效的特殊要求, 公开· 些合同和注册· 些合同(根据《合同注册法》)都将 由受赠方· · · 理。
- 5) 2020年6月30日· 索契· 州委· 会根据1245/21/2020/RK号决· · 署本· 充· · 。

11-12-2020  
Ve Wuhanu dne .....

Za dárce



Ing. Igor Stratil  
člen představenstva

QIANG XU  
člen představenstva

.....于武汉

捐赠方:

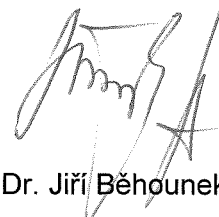
卓尔公益基金会

· 治

· 索契· 州州

22-10-2020  
V Jihlavě dne .....

Za obdarovaného



MUDr. Jiří Běhounek  
hejtman kraje

Kraj Vysočina  
Žižkova 57, 587 33 Jihlava

于伊赫拉瓦

受赠方:

· 朗科克 (MUDr. Jiří Běhounek)

医学博士